

Ordlista till *Pesarak-e labuforuš*

‘aqab kešidan	dra sig tillbaka
‘arusi kardan	gifta sig
‘ašr	tidig kväll
‘eyn-e	som, exakt lik
ābaki	vattnig, blöt- (om snö)
abu al-faẓl	(uttalas abolfazl) namn på person
adab	kultur, bildning
ādam	människa; man (allmän bet.)
āftāb	sol
agar na	annars
amine (fel för amnie)	landsbygdspolisen
amniehā	landsbygdspolisen
andāxtan, andāz	kasta
andāxtan, andāz	kasta
āqā	herre
ārām	lugn
arbāb	chef, herre
āre	ja (informellt)
āš o lāš	blåslagen, mörbultad (soppa och kadaver)
āstin	ärm
āxar	sist, slut
āxarhā-ye pāyiz	i slutet av hösten
āy	å, hallå, hör ni
az dast-e kasi šekāyat kardan	anföra klagomål mot någon
az sir tā piāz	med alla detaljer
aziāt kardan	besvara, ställa till elände för

bā kasi kār dāštan	vilja någon något ont, ha något otalt med någon
bā ki ṭaraf-i	vem du har att göra med
ba'd	efteråt
ba'd az in	efter detta
ba'd az zohr	eftermiddag
baččegi	barndom
bad be del āvordan	ta illa upp
bad-am miāyad	jag tycker illa om
bāl	vinge
balad budan	kunna
bar xāstan, bar xiz	ställa sig, resa sig, stiga upp
barf	snö
bāridan, bār	falla (om nederbörd e.g. regn, snö)
baxšidan, baxš	förlåta, ursäkta
baxšidan, baxš	förlåta
bāz	igen, åter
bāz kardan	öppna
bi ānke	utan att
bi-adabi	oartig
bikār	arbetslös, sysslolös
birun	ut, ute
birun āmadan	komma ut, säga upp sig
bišaraf	skamlös (svordom)
bixvodi	utan anledning
boridan, bor	skära, här: avbryta
boridan, bor	skära
boxār	ånga
boxāri	kamin

boz	get
čādor	chador (slöjan)
čand	några, flera
čāq o xepele	tjock och fet
časbāndan, časbān	klistra, fästa (kausativt)
čerķ	smutsig
čeṭōr	hur
da‘vā	bråk
da‘vā-m šod	jag började bråka
daf‘e	gång
dafe	vävkam
dāġ	het
dandān	tand
dārad moḥabbat mikona	han visar kärlek (progressiv form)
darāmad	förtjänst, inkomst
dast	hand, här: uppsättning
daste	handtag
dast-e tanhā	ensam
dastmāl	trasa, duk (för att torka sig på), näsduk
dehāti	lantlig, bybo, lantis
derāz	lång
digar	mer, ytterligare
dikte	diktamen
dobāre	igen
dom	svans
donbāl-e	efter
donbāl-e	efter
donyā-dide	erfaren (värld-sedd)
dōr o bar-e	runtomkring

dōre kardan	omringa
dur az šomā	(detta vare) fjärran från Er
ejāze	tillstånd, tillåtelse
emsāl	i år
engār	som om, det verkar/verkade som
entexāb kardan	välja
eżāfe	extra, tillägg
eżāfe mozd	extralön
eżāfi	extra-
fahmidan, fahm	förstå
falaj šodan	bli förlamad
falākat	elände, nöd, fattigdom
faqaṭ	bara, endast
fardā	imorgon
faršbāf	mattvävare
faryād	skrik, rop
faryād zadan	ropa
fāšele	avstånd
fekr	tanke
ferestādan, ferest	skicka
fešordan, fešār	pressa, trycka
foḥš dādan	svära
foru kardan	pressa ner, sticka ner
foruxtān, foruš	sälja
foruxtān, foruš	sälja
gāloš	galosch
gardāndan, gardān	vrida, orsaka så att något snurrar
gardeš	utflykt, resa för nöjes skull
gāz	bett

gerye	gråt
gerye kardan	gråta
gerye-am migirad	jag börjar gråta OBS! Här används imperfekt för ingressiv handling, jag höll på att börja gråta (I was about to start crying)
ğeyz	vrede, ilska
golule	kula
golule xvordan	bli skjuten
golule-ye barf	snöboll
gonde	stor, väldig
gozarāndan, gozarān	tillbringa (tid), få (tiden) att gå
gozašte	det förflutna
guš	öra
guš kardan	lyssna
gusfand	får
haftegi	vecko-
ḥāji qoli	namn på person
hamānjā	där och då
haminjur	så här, på detta sätt
ham-şoḥbat	förtrogen, vän
har kāri piš āmad donbāl-eš	jag tog vilket arbete som helst
raftam	
ḥarf zadan	prata
ḥayāt	gård, innergård
heq heq gerye	snyfta, gråta med högljudda snyftningar
hey	upprepat, hela tiden
hičkas	ingen
injur	på så sätt, så här
istādan, ist	ställa sig

jam‘ šodan	samlas
javāb	svar
jā-ye	istället för, här: som
jehiz	hemgift
jur kardan	fixa, greja
kadxodā	byäldste
kafš	sko
kaftār	hyena
kāgāz	papper
kandan, kand	riva av, ta bort, skala
kārd	kniv
kārgar	arbetare
kārxāne	fabrik
kas	person
kasb o kār	arbete (för sitt levebröd)
kašk-sābi	stor gryta utan lock och handtag
kelās	klass
kenār	sida
kenār zadan	ta bort, ta av, skjuta åt sidan
kenār-e	bredvid
kešāndan, kešān	dra (kausativt)
kešāndan, kešān	dra (kausativt)
kez kardan	sitta på huk, sitta hopkrupen
kohne	gammal
kolux	klump
komak	hjälp
koštan, koš	döda
kot	kavaj
kutāh	kort

lab	läpp
labu	rödbeta
labuforuš	rödbetsförsäljare
labxand	leende
lagad	spark
lang	halt, haltande
lāzem dāštan	behöva
lenge	en styck i ett par (t.ex. sko)
ma‘muli	vanlig
madrese	
māl-e	tillhörande
mardāne	herr- (om e.g. kläder)
mardom	folk
mariz	sjuk
mariz	sjuk
maš kāžem	namn på person
mašnu‘i	konstgjord
maṭbu	välsmaklig
mehmān	gäst
me-l-e	liksom
mešl-e inke	det verkar som
mešl-e inke tarside bāšad	som om hon blivit skrämnd (perfekt konjunktiv)
metr	meter
meyl dāštan	ha lust för
miān	mellan, blan d
mo‘allem	lärare skola
mobšer	ordningsman
moč	handled

moddat	tid
moḥabbat kardan	visa kärlek
momken	möjlig
montažer	vänta
mošt	knytnäve
moxtašar	kortfattad, liten mängd
mozd	lön, avlöning
mu	hår
nafar	person
nafas	andning, andetag
nafasi tāze kardan	ta ett djupt (förnyande) andetag
nāmzad	förlovad
nane	mamma
nane-at če-aš ast	vad är det med din mamma
nānpaz	brödbagare
narm	mjuk
naxi	av bomull
nažar	åsikt
nazdik	nära
nazdik šodan	närma sig
nāzok	mjuk
negāh kardan	titta
negāh nakon	låt dig inte förledas av
nešān dādan	visa
nešastan, nešin	sätta sig
nōruz	namn på person (=nyår)
oftādan be jān-e kasi	anfälla någon
oftādan, oft	falla, ramla
ostād-kār	förman

otāq	rum
pā	ben, fot
pahlu-ye	bredvid
panjare	fönster
panjšanbe (jom‘e, šanbe, yekšanbe, došanbe, sešanbe, čahāršanbe)	torsdag
parāndan, parān	kasta iväg (kausativt)
pārče	tygstycke
paridan, par	hoppa, springa
pāyin	nere, nedåt
peč (o) peč kardan	tissla och tassla
pedar	fader
pelekidan, pelek	springa runt, strosa runt
penhān šodan	gömma, dölja
pesar-ak	liten pojke
piāz	gul lök
pičidan, pič	vrida, vira
pir o pātāl	gammal och ful
pir-e kaftār	gammal hyena
pir-e mard	gammal man
piš az	före
pošt-e	bakom
poxtan, paz	laga (mat etc.)
pul	pengar
pul-e pišaki	förskottsbetalning
pušāndan, pušān	täcka (kausativt)
pust gereftan	skala
qabul kardan	acceptera

qāčāqči	smugglare
qālibāfi	mattvävnings-
qerān	myntenhet = rial
qešqereq	oväsen, tumult
qōm o xviš	släkt, släktingar
qoromsāq-e bišaraf	(grov svordom)
radd šodan	gå förbi
rāh andāxtan	sätta igång
rahā kardan	släppa
rang	färg
rang-eš parid	hon blev blek
rasm o rosum	seder och bruk
rāst rāsti	på riktigt
reḡā qoli	namn på person
riāl	myntenhet för officiell valuta
riš	skägg
rixtan, riz	hälla, rinna
ru	ansikte
ru gereftan	dölja ansiktet
ruyeham	sammantaget
ruzāne	daglig
šab	kväll, natt
šad	hundra
šādi	glädje, lycka
sag	hund
šāgerd	elev
šāḡeb	ägare
šāl	sjal
salām kardan	hälsa

şandali	stol
sang	sten
sar-am mišavad	jag fattar, jag begriper
sar-e	på
sar-etān-rā dard miāvaram	jag besvärar er (lit. jag ger er huvudvärk)
şarfe	vinst
şarḥ	förklaring
sarmā	kyla
şāxi	av horn
şekāf	springa
şekāyat	klaga, anföra klagomål
šenidan, š(e)nav	höra
sepordan, sepār	överlämna
siāh o sefid (= jōgandomi)	grått
şiġe	tillfälligt äktenskap (tillåtet i shia islam)
sir	vitlök
şirin	söt
şobḥ	morgon
şōhar kardan	gifta sig (om flicka)
şoluġ	livlig, aktiv, busig
şoru‘ be şoḥbat kardan	att börja prata
sorx	röd
sorxi	rödhet
şurat	ansikte, form
şurat	ansikte
ta‘ārof kardan	erbjuda
tahie kardan	skaffa, ordna
ṭalā	guld
tamām kardan	avsluta

tanhā	ensam
taqriban	ungefär, nästan
tāri verdi	namn på person
tarsidan, tars	bli rädd, frukta
tasbiḥ	radband
tāze	ny
tekān dādan	röra, här: vifta
tekān xʷordan	röra sig
tond	skarp
tumān	myntenhet använd i praktiken = 10 rial
vaqti (ke)	när
vasaṭ	mitten
velgard	lösdrivande
xalvat	stillhet, lugn
xandidan, xand	skratta
xāne	hus, hem
xar	åsna, här: idiot, knäpp, dum
xarj kardan	spendera
xub digar (uttalas xob)	nåväl, jamen, hur som helst
xuk	gris
xun	blod
xʷāhar	syster
xʷāstegāri	frieri
xʷoš-am miāyad	jag gillar
xʷošrang	med vacker färg
yaʿni	d.v.s.
yax	is
yax bastan, band	frysa till is
zamin	mark, jord

zamingir	sängliggande
zan	kvinna, hustru
zanāne	dam- (om e.g. kläder)
zan-e ţige	tillfällig hustru
zānu	knä
zaxire kardan	lagra, spara
zaxm	sår
zende	levande
zerang	smart, skicklig
zir-e bāl-eŝ-rā begirad	vara ett stöd för henne
zir-e dast-e	under någons ledning
zir-guŝi	i smyg
zohr	lunch (kl.12)